Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

19 clase

7 de mayo 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

L'angoisse

ai-je dit dans un temps

***n'est pas sans* objet.**

Ceci veut dire —
que ce quelque chose qu'on appelle ***objectif***
à partir d'une certaine conception du sujet
qu'il y a quelque chose d'analogue à répondre à l'angoisse

quelque chose
—c'est ainsi qu'on s'exprime dans la psychanalyse
*dont **l'angoisse** est **signal** dans le **sujet***

Voilà le sens de ce

pas sans

de la formule
qui ne dévoile rien d'autre que
il ne manque pas ce terme
ce ***quelque chose d'analogue à l'objet.***

Mais ce ***pas sans***
ne le désigne pas

Il présuppose seulement l'appui du fait **du manque.**

Or
toute évocation **du manque**
suppose
institué un **ordre symbolique**
plus qu'une Loi seulement
mais une accumulation

La angustia

dije hace un tiempo

***no es sin* objeto**

Esto significa
que lo que llamamos ***objetivo***
partiendo de una determinada concepción del sujeto
es algo análogo a una respuesta a la angustia

algo
—así se expresa en el psicoanálisis
*cuya **angustia** es una **señal** en el **sujeto**.*

Éste es el significado de este

no sin

de la fórmula
que no revela otra cosa
que este término no **falta**...
este ***algo análogo al objeto.***

Pero este ***no sin***
no lo designa...

Sólo presupone el soporte de **la falta.**

O
toda evocación de **la falta**
presupone
el establecimiento de un **orden simbólico**
más que una simple Ley
pero una acumulación

et encore numérotée
un rangement
je l'ai souligné en son temps.

Si nous définissons **le réel**
d'une sorte *d'abolition pensée* du **matériel symbolique**
il ne peut jamais rien **manquer**.

L'animal —quel qu'il soit… qui crève
en raison d'une suite **d'effets physiologiques** parfaitement adaptés…
dont
le fait d'appeler ça *effets de la faim* —par exemple…
est tout à fait exclu…

c'est la fin de **l'organisme** en tant que **soma**.

Il ne **manque** de rien.

Il a assez de ressources en son périmètre d'organisme
pour mesurer sa réduction dite *mortelle*.

Le cadavre c'est un **réel** aussi.

Les effets par quoi **l'organisme** subsiste
c'est ce
par quoi nous sommes forcés
de concevoir **l'imaginaire**

quelque chose lui indique
que tel élément de l'extérieur
du milieu
de **l'Umwelt** comme on dit

y aún numeración
un ordenamiento
como subrayé en su momento.

Si definimos **lo real**
como una especie de *abolición conceptual* del **material simbólico**
nunca puede **faltar** nada.

El **animal** —sea cual sea… que muere
debido a una serie de **efectos fisiológicos** perfectamente adaptados…
de los cuales
llamarlo *efectos del hambre* —por ejemplo…
está completamente excluido…

Es el fin del **organismo** como **soma**.

No le **falta** nada.

Tiene suficientes recursos dentro de su perímetro organizacional
para medir su llamada *reducción mortal*.

El cadáver también es **real**.

Los efectos por los que el **organismo** subsiste
son aquellos
por los que nos vemos obligados
a concebir **lo imaginario:**

algo le indica
que tal elemento procedente del exterior
del entorno
del **Umwelt** —como se suele decir

est absorbable
ou plus généralement... propice
à sa conservation.

Cela veut dire que **l'Umwelt**
est une sorte de halo
de double de l'organisme
et puis c'est tout.

C'est ça qu'on appelle **l'imaginaire.**

Tout un ordre de l'Umwelt est descriptible... certes
en termes *d'adéquation*...

Sans ça... l'organisme
ne subsisterait pas un instant.

La catégorie de **l'imaginaire**
implique en elle-même
que cet Umwelt est capable de défaillance.

Mais la défaillance... là...
non plus n'est manque à rien.

C'est le commencement d'une suite d'effets
par où **l'organisme** se réduit —comme tout à l'heure...
en emportant avec lui son Umwelt.

Il meurt avec son mirage
qui peut très bien être ce qu'on appelle...
on ne sait pas trop pourquoi
épiphénomène
de cette faim que j'évoquais tout à l'heure.

es absorbible
o más generalmente... propicio...
para su conservación.

Esto significa que **el Umwelt**
es una especie de halo
un doble del organismo
y eso es todo.

Es eso que llamamos **lo imaginario.**

Todo un orden del **Umwelt** se puede describir —ciertamente
en términos de *adecuación*...

Sin ella... el organismo
no existiría ni por un instante.

La categoría de **lo imaginario**
implica en sí misma
que este **Umwelt** es capaz de fracasar.

Pero al fracaso también aquí
no le falta nada.

Este es el comienzo de una serie de efectos
por donde **el organismo** se reduce —como antes...
llevándose consigo su Umwelt.

Muere con su espejismo
que bien puede ser lo que llamamos
no sabemos muy bien por qué...
un *epifenómeno*
de este hambre que mencioné antes.

Donc jusque là
tout se réduit à un divers niveau de structuration du réel.

Pour que **le fait du manque** apparaisse
il faut que se dise quelque part
il n'y a pas le compte

Pour que **quelque chose manque**
il faut qu'il y ait du *compté*.

À partir du moment où *il y a du compté*
il y a aussi **des effets du compté sur l'ordre de l'image.**

Ça... ce sont les premiers pas de l'*ἐπιστήμη* —**epistemé**
de **la science**...

Les premières c**opulations de l'acte de compter** avec l'image
c'est la reconnaissance d'un certain nombre **d'harmonies musicales**
—par exemple...

Elles en donnent le type.

C'est là que peuvent se constater **des manques**
qui n'ont rien à faire
avec ce qui **dans l'harmonie**
se pose seulement comme **intervalle**.

Il y a des endroits où **il n'y a pas le compte.**

Toute **la science** que nous appellerons *antique*
consiste à parier
que **ces endroits où il n'y a pas le compte**

Hasta entonces...
todo se reduce a distintos niveles de **estructuración de lo real.**

Para que aparezca **el hecho de la falta**
hay que decir en alguna parte
no hay cuenta.

Para que **falte algo**
debe haber algo *contado*.

Desde el momento en que *se cuenta*
también hay **efectos de contar en el orden de la imagen.**

Estos son los primeros pasos de la *ἐπιστήμη* —**epistemé**
de **la ciencia**...

Las primeras **cópulas del acto de contar** con la imagen
es el reconocimiento de un cierto número de **armonías musicales**
—por ejemplo...

Dan el tipo.

Aquí es donde se advierten **lagunas**
que nada tienen que ver
con lo que **en armonía**
surge sólo como **intervalo**.

Hay lugares donde **no hay cuenta.**

Toda **la ciencia** que llamaremos *antigua*
consiste en apostar
a que **estos lugares donde no se cuenta**

se réduiront
un jour aux yeux du sage
aux intervalles
constitutifs d'**une harmonie musicale.**

Il s'agit d'instaurer **un ordre de l'Autre**
grâce à quoi
le réel
prend statut de monde —*κόσμος —cosmos* [73]
impliquant **cette harmonie.**

La chose s'est faite ainsi
dès lors qu'il y a eu au monde
—en ce monde d'aventure et de concret
qu'on appelle *historique*
des *ἐμπόριον —emporions* [74]
des magasins où tout est bien rangé.

Les *ἐμπόριον —emporions* et **les empires**
qui existent depuis un bout de temps
ce n'est pas nous qui les avons inventés…

c'est la même chose.

C'est la doublure et le support
de **cette conception de la science antique**
qui repose en somme
sur ceci qui fut longtemps admis:

73 - *κόσμος —cosmos:* ordre - bon ordre - parure.

74 - *ἐμπόριον —emporions:* comptoirs - entrepôts de commerce sortes de magasins où l'on vendait un peu de tout.

algún día quedarán reducidos
a los ojos de los sabios
a los **intervalos**
que constituyen una **armonía musical.**

Se trata de establecer un **orden del Otro**
gracias al cual
lo real
adquiere el estatuto de mundo —*κόσμος —cosmos*[73]
implicando **esta armonía.**

La cosa se hizo así
desde el momento en que hubo en el mundo
—en este mundo de aventuras y de concreción
que llamamos *histórico*
ἐμπόριον —emporions [74]
tiendas donde está todo bien arreglado.

Los *ἐμπόριον —emporions*… y **los imperios**
que existen desde hace tiempo
no fuimos nosotros quienes los inventamos…

es la misma cosa.

Es el revestimiento y el soporte
de **esta concepción de la ciencia antigua**
que se basa en definitiva
en lo que se admitió durante mucho tiempo:

73 - *κόσμος —cosmos:* orden - buen orden - adorno

74 - *ἐμπόριον —emporions:* mostradores - almacenes comerciales - una especie de tiendas donde se vendía un poco de todo.

que *savoir* **et pouvoir c'est la même chose**
pour la raison
que celui qui *sait* **compter** peut répartir…

qu'il distribue
et par définition
celui qui distribue est **juste**.

Tous les **empires** sont **justes**.

S'il est venu là-dessus récemment quelque doute
ça… doit avoir une raison.

- 150 -

L'horizon de ce qui se passe là…
et c'est là l'excuse à ce discours public
à ce quelque chose que je continue
malgré qu'il ne s'adresse en principe
qu'aux **psychanalystes**…
est ceci dont le temps témoigne
par quelque chose dont les sages ne veulent pas voir
ce qui déjà n'est plus du tout un prodrome [75]

mais une déchirure patente
c'est que la discordance éclate entre
- *savoir*

y
- **pouvoir.**

75 - **Prodrome** : fait qui présage un événement
qui constitue le début d'un événement.

que **el** *saber* **y el poder son la misma cosa**
por la razón
de que quien *sabe* **contar** puede distribuir…

quien distribuye…
y por definición…
el que distribuye es **justo**.

Todos los **imperios** son **justos**.

Si ha habido alguna duda sobre esto recientemente
debe haber una razón.

- 150 -

El horizonte de lo que allí sucede…
—y esta es la excusa para este discurso público
para este algo que continúo
a pesar de que en principio
sólo se dirige a los psicoanalistas…
es esto de lo que el tiempo da testimonio
con algo que los sabios no quieren ver
lo que ya no es un pródromo [75] en absoluto

pero una lágrima patente
es que se rompe la discordancia entre
- *saber*

y
- **poder.**

75 - **Pródromo**: hecho que presagia un acontecimiento
que constituye el comienzo de un acontecimiento.

Il s'agit…

c'est intéressant…

pour que tout simplement les choses
ne traînent pas longtemps dans cette discordance…
avec tout ce qu'elle comporte de bafouillages étranges…
de redites…
d'absurdes collisions…

il s'agit de définir
en quoi cette **disjonction** s'opère
et de la dénommer ainsi

de ne pas penser qu'on va y parer
avec je ne sais quelle façon épisodique
de retourner la veste du **pouvoir**

de dire que tout s'arrange
parce que c'est ceux qui jusqu'ici en étaient opprimés
qui vont maintenant l'exercer
par exemple.

Non certes que j'en écarte personnellement d'aucune façon
l'échéance possible
mais qu'il me paraît sûr
que ceci n'a de sens
que pour autant que cela s'inscrit
dans ce que je viens d'appeler *le virage essentie*…

le seul de nature à changer le sens
de tout ce qui s'ordonne comme **empire** présumé

Se tata de…

es interesante…

para que las cosas simplemente
no se prolonguen mucho en esta discordancia…
con todo lo que conlleva de extraños balbuceos…
de repeticiones…
de absurdas colisiones…

se trata de definir
en qué consiste esta **disyunción**…
y de nombrarla

para no pensar que vamos a hacerle frente
con una forma cualquiera y puntual
de cambiar de bando…

de decir que todo sale bien
porque son los que hasta ahora estaban oprimidos por él
quienes ahora ejercerán…
por ejemplo…

No es que personalmente descarte de ninguna manera
el posible resultado…
sino que me parece seguro
que esto sólo tiene sentido
en la medida en que forma parte
de lo que acabo de llamar *el cambio esencial*…

el único que puede cambiar el sentido
de todo lo que se ordena como un presunto **imperio**

fût-ce du *savoir* lui-même…
c'est à savoir
cette **disjonction**

- du *savoir*
  et
- du **pouvoir**.

Ceci… cette formule…

qui n'a qu'une valeur grossière

qui n'induit à proprement parler à rien

qui ne consiste en aucune **Weltanschauung**…
présomption utopique ou pas
d'une mutation
poussée par on ne sait quoi…

Ceci doit être articulé et le peut être
en raison de ceci:

non pas que FREUD en donne la saisie
renouvelant en un système
qui serait quoi que ce soit
de comparable à celui
où a voulu se faire perdurer le mythe de **la conjonction**

- du *savoir*
  et
- du **pouvoir**.

mais FREUD

incluso del *saber* mismo…
es decir
esta **disyunción** entre

- *saber*
  y
- **poder**.

Esto… esta fórmula…

que sólo tiene un valor grosero

que no induce estrictamente hablando… a nada…

que no consiste en ninguna **Weltanschauung** —**cosmovisión**…
presunción… utópica o no…
de una mutación
impulsada por quién sabe qué…

Esto debe ser articulado y puede serlo
en relación a esto:

no es que FREUD dé la comprensión
renovándose en un sistema
que sería cualquier cosa
comparable a aquel
en el que el mito de la **conjunción**

- *saber*
  y
- **poder**.

pero FREUD…

bien plus
est lui-même ici... le patient...

celui qui de par sa parole
une parole de patient
témoigne
de ce que j'inscris ici sous ce titre
la **disjonction**

- du *savoir*
  et
- du **pouvoir**.

Il n'en témoigne pas seul.

Il la lit dans **les symptômes** qui se produisent
à un **certain niveau du subjectif**
et il essaye d'y parer...

et —précisément là...
où se lit que lui-même avec eux
ceux qui témoignent dans leur particularité
de cette
disjonction

- du *savoir*
  et
- du **pouvoir**.

il est —comme eux... patient
de cet effort
de ce travail
de ce dont témoignent en un point
les effets que j'intitule

mucho más
es él mismo aquí... el paciente...

aquel que a través de sus palabras
palabra de paciente
da testimonio
de lo que aquí inscribo bajo este título:
la **disyunción** entre

- *saber*
  y
- **poder**.

Él no es el único testigo de ello.

Lo lee en **los síntomas** que se producen
en un **cierto nivel de lo subjetivo**...
y trata de abordarlos...

y —precisamente allí...
donde se lee que él mismo con ellos
aquellos que dan testimonio en su particularidad
de esta
disyunción de

- *saber*
  y
- **poder**.

es —como ellos... paciente
con este esfuerzo
con este trabajo
con lo que se demuestra en un punto
con los efectos que llamo

de la disjonction

- du *savoir*

et

- du **pouvoir**.

Voici comment
au point où moi-même
je ne suis rien d'autre que la suite d'un tel discours...

où dans **mon discours même**
je témoigne de ce
à quoi conduit l'épreuve de **cette disjonction**...
c'est-à-dire

à rien qui la comble apparemment...
ni qui permette de l'espérer réduire jamais
en une norme
en un *κόσμος —cosmos*...

C'est là le sens de ce que je m'essaie à poursuivre devant vous
d'un discours qu'inaugure FREUD
et ce pourquoi j'ai commencé
par une lecture attentive
de ce dont témoigne ce discours...

Et pas seulement dans sa maîtrise
car très précisément c'est de ses insuffisances qu'il est le plus instructif.

J'ai relu **ce séminaire** que je faisais en **1956-57** [76]
dérisoire distance de **treize années**

76 **Séminaire 1956-57**: *La relation d'objet* - Seuil - 1994

la disyunción de

- *del saber*

y

- **del poder**.

He aquí cómo
en el punto donde yo mismo
no soy más que el resultado de tal discurso...

donde en **mi discurso**
doy testimonio de eso
a lo qué conduce la prueba de **esta disyunción**
es decir

a nada que aparentemente lo satisfaga...
ni que permita esperar reducirlo alguna vez
a una norma...
a un *κόσμος —cosmos]*...

Este es el sentido de lo que intento proseguir ante ustedes:
de un discurso que FREUD inaugura
y por eso comencé
por una lectura atenta
de lo que este discurso testimonia...

Y no sólo de su maestría
porque precisamente sus insuficiencias son lo más instructivo.

Releí **este seminario** que hice en **1956-57** [76]
distancia insignificante de **trece años**

76 **Seminario 1956-57**: *La relación de objeto* - Seuil - 1994

qui tout de même
me permet de mesurer quelque chose du chemin parcouru.

Par qui...?
Par quoi...?

Par **mon discours** -d'une part.

Et puis d'un autre côté...
par une sorte d'évidence
de manifestation du déchirement que ce discours désigne

qui bien entendu
ne doit rien à ce discours lui-même...
mais grâce à quoi
peut-être peut se témoigner
qu'**il y a un discours**...

que je ne dirai —certes...
pas à la page...
disons... pas trop à la traîne... de ce qui s'est produit.

Ceci dit
en raison des lois qui vont pour être les lois régnantes
celles qu'on appelle du *statut de l'Université*

il faut bien en effet que ce discours
non seulement soit à la traîne
mais soit forcé de toujours se reprendre

au principe
comme **nachträglich —après coup**...

que de todos modos
me permite medir algo del progreso realizado.

Por quién...?
Por que...?

Por **mi discurso** —por un lado.

Y luego... por otra parte...
por una especie de evidencia...
una manifestación del desgarro que este discurso designa...

que por supuesto
no debe nada a este discurso en sí...
pero gracias al cual
tal vez se pueda demostrar
que **hay un discurso**...

lo cual —ciertamente...
no diré en la página...
digamos... no muy atrás de lo sucedido.

Dicho esto
por las leyes que van a regir
las que llamamos del *status de la Universidad*

sí es necesario que este discurso
no sólo quede rezagado
sino que se vea obligado a retomar siempre el rumbo...

en principio
como **nachträglich —a posteriori**...

Ceci en raison
du fait que rien ne l'enregistre
dans un renouvellement de forme
qui serait celle où subsiste

ce dont il s'agit
des pas majeurs
depuis un temps faits dans le *savoir*

et tel qu'il se marque
comme internement **disjoint**
de tout **effet de pouvoir.**

Nous repartons donc au principe
et ce terme que j'ai produit —il ne l'était pas en **1956-57**
—**de l'objet (*a*)**

tandis que j'essayais de déchiffrer
ce qui si cette chose était maintenant publiée au-delà
d'un résumé d'ailleurs pas si mal fait…
qui en fut donné dans **le Bulletin de Psychologie**
sous le terme de *La relation d'objet et les structures freudiennes,*

pourrait
s'il pouvait se faire de son côté
sur le texte même
de ce que pendant plus d'un trimestre je suis à la trace
de ce texte à lui tout seul

si confondant
par son aspect de labyrinthe
par son attestation d'une sorte d'épèlement balbutiant

Esto se debe
a que nada lo registra
en una renovación de la forma
que sería aquella donde subsiste

eso de lo que se trata
sigue siendo un paso importante
desde un tiempo tomado en el *saber*

y tal como se marca a sí mismo
como internamente **disjunto**
de cualquier **efecto de poder.**

Por lo tanto volvemos al principio
y al término que produje: no estaba en **1956-57**
del objeto (*a*)

mientras intentaba descifrar
qué pasaría si esto ahora se publicara
más allá de un resumen no tan mal hecho
que se dio en el **Bulletin de Psychologie**
bajo el término *Relaciones objetales y estructuras freudianas*

podría
si pudiera hacerse —por su lado…
en el texto mismo
que he estado siguiendo durante más de un trimestre
solo este texto en sí mismo

tan confuso
por su aspecto laberíntico
por su testimonio de una especie de tartamudez ortográfica

tournant en rond
et... à vrai dire
dont l'issue à part ceci
que le **petit Hans** n'a plus peur des chevaux...
et après...?

Est-ce que c'est là l'intérêt d'une telle recherche...?

De faire qu'un —ou mille autres petits bonshommes...
soient délivrés de quelque chose d'embarrassant
qu'on appelle **une phobie**...?

L'expérience prouve que **les phobies**
ne mettent pas beaucoup plus longtemps à guérir spontanément
qu'avec une investigation
telle que celle dont il s'agit en l'occasion:
celle de son père
élève de FREUD
et de FREUD lui-même.

- 151 -

Ce qu'il faut à cette époque
—il y a treize ans que je souligne
que j'épèle
c'est de l'enjeu véritable dont il s'agit...

De l'étude de la frontière
de la limite de ce qui se joue à chaque instant
qui va bien au-delà du cas...

De la frontière

dando vueltas en círculos
y... a decir verdad
¿qué más pasó
aparte de que **el pequeño Hans**
ya no le tiene miedo a los caballos...?

¿Es ese el objetivo de dicha investigación...?

Garantizar que uno —o mil otros pequeños...
se liberen de algo embarazoso
llamado **fobia**...?

La experiencia demuestra que **las fobias**
no tardan mucho más en curarse espontáneamente
que con una investigación
como la que nos ocupa en esta ocasión:
la de su padre...
alumno de FREUD
y del propio FREUD.

- 151 -

Lo que hace falta en este momento
—hace trece años que subrayo...
que explico
es la verdadera cuestión que está en juego:

El estudio de la frontera
el límite de lo que está en juego en cada momento
que va mucho más allá del caso...

La frontera

de la limite entre
- l'imaginaire

et
- **le symbolique**...

Et que c'est là que tout se joue.

J'y reviendrai peut-être de quelques traits
au cours de ce qu'aujourd'hui j'énonce.

Mais repartons du point
où nous avons à fixer
ce qu'il en est
du jeu de ces trois ordres
- le réel
- le symbolique

et
- l'imaginaire

dans ce qui est en cause véritablement...

Ce point tournant
où tous nous sommes les patients
quels que puissent être à chacun...

Nos mésaventures et nos symptômes...
à savoir

ce que je désigne comme une certaine
disyunción entre
- *saber*

y
- **poder**.

el límite entre
- **lo imaginario**

y
- **lo** simbólico...

Y ahí es donde está todo en juego.

Quizás volveré sobre esto en algunos puntos
durante lo que diga hoy.

Pero partamos de nuevo
del punto en el que tenemos que establecer
qué implica
el juego de estos tres órdenes:
- lo real
- lo simbólico

y
- lo imaginario

en lo que realmente está en juego...

Este punto de inflexión
en el que todos somos pacientes
para cada uno de nosotros...

Nuestras desventuras y nuestros síntomas...
es decir

lo que denomino una cierta
disyunción entre
- *saber*

y
- **poder**.

Posons quelque part en un point...
—soyons grossiers...
soyons sommaires...

ce que j'ai appelé tout à l'heure **le réel**
dont il est tout à fait évident
que tel que je l'ai décrit
il intéresse.

Je n'ai pas encore été le voir
mais il y a - paraît-il - un film de **Louis Malle** sur **Calcutta**.

On y voit une très grande quantité de gens qui meurent de faim.

C'est ça... le réel.

Là où les gens meurent de faim
ils meurent de faim.

Rien ne manque.

On commence à parler de manque pourquoi...?

Parce qu'ils ont fait partie d'un **empire**.

Sans quoi... paraît-il... il n'y aurait même pas de **Calcutta**.

Car
c'est en raison... paraît-il...
je ne suis pas historien assez pour le savoir
mais je l'admets puisqu'on nous le dit...
des nécessités de cet **empire**...

Pongamos en algún punto
—seamos bastos...
seamos resumidos...

lo que antes llamé **lo real**
de lo cual es bastante obvio
que tal como lo describí...
interesa.

Todavía no he ido a verla
pero parece que hay **una película de Louis Malle sobre Calcuta.**

Allí vemos a un gran número de personas morir de hambre.

Esto es **lo real**.

Donde la gente se muere de hambre
se muere de hambre.

No falta nada.

¿Por qué empezamos a hablar de falta...?

Porque eran parte de un **imperio**.

Sin el cual... al parecer... ni siquiera existiría **Calcuta**.

Porque
es porque... parece...
no soy lo suficientemente historiador para saberlo
pero lo admito... ya que se nos dice...
de las necesidades de este **imperio**

qu'il y a une agglomération à cet endroit…

Sans les nécessités de cet **empire**
il n'y aurait pas eu d'agglomération à cet endroit.

Les **empires** modernes
laissent éclater leur part de manque
justement
en ceci que le *savoir*
y a pris une certaine croissance
—sans doute démesurée…
aux effets de **pouvoir**.

Il a aussi cette propriété **l'empire** moderne
que partout où il étend son aile
cette disjonction vient aussi.

Et c'est uniquement au nom de cela
qu'on peut
de **la famine aux Indes**
faire un motif
nous incitant à une subversion
ou à une révision universelle…
à quelque chose…
le **Réel** quoi…!

Pour qu'il y ait **du symbolique**
il faut qu'il se compte
au moins **1**.

Pendant longtemps
on a cru que **compter**

que hay una aglomeración en este lugar

Sin las necesidades de este **imperio**
no habría habido ningún asentamiento allí.

Los **imperios** modernos
revelan su parte de falta
precisamente
en que el *saber*
ha adquirido un cierto crecimiento
—sin duda desproporcionado…
con los efectos del **poder**.

También tiene esta propiedad el **imperio moderno**:
que donde quiera que extienda sus alas
también le llega esta disyunción.

Y sólo en nombre de esto
podemos
a partir de **la hambruna en la India**
tener un motivo
que nos incite a una subversión
o a una revisión universal…
a algo…
¡a **lo Real**…!

Para que sea **simbólico**
es necesario contar
al menos **1**.

Durante mucho tiempo
creímos que **el conteo**

pouvait se réduire à **l'Un**...
—à **l'Un du Dieu**...

il n'y en a qu'un...
à **l'Un de l'Empire**
à l'Un de **Proclus**
à l'Un de **Plotino**.

C'est pourquoi il n'y a rien d'abusif
à ce que nous symbolisions ici
le champ **du symbolique**
par ce **Un**.

Ce qu'il faut saisir
c'est que bien sûr
ce **Un**
qui n'est pas simple
et dont vite
—ça a été là tout le progrès...

on s'est aperçu
qu'il fonctionne comme **1 numérique**...
c'est-à-dire
engendrant une infinité de successeurs
à condition qu'il y ait un 0...

Ceci... pour nous en tenir à l'exemplification de ce symbolique
par un des systèmes
qui sont actuellement les mieux établis...

Il faut inscrire ceci:

se podía reducir al **Uno**...
—al **Uno de Dios**...

No hay mas que **uno**...
al **Uno del Imperio**...
al de **Proclus**
al de **Plotino**...

Por eso no hay nada abusivo
en simbolizar aquí
el campo de **lo simbólico**
por este **Uno**.

Lo que debemos entender
es que por supuesto
este **Uno**
que no es simple
y que rápidamente
—ese fue todo el progreso...

nos dimos cuenta
de que funciona. como **el 1 numérico**...
es decir
generando una infinidad de sucesores
siempre que haya un 0...

Esto... para ceñirnos a la ejemplificación de este simbolismo
por uno de los sistemas
que actualmente están mejor establecidos...

Debemos incluir esto:

C'est que ce comptage...
quel qu'il soit
à quelque niveau de structure que nous le placions
dans **le symbolique**...
a ses effets dans **l'imaginaire.**

Et ce qui s'institue
ce qui s'ordonne dans **mon discours**
à ceux qui le suivent de l'éprouver
c'est que ces **effets du comptage symbolique**
dans l'ordre que nous avons évoqué tout à l'heure de **l'imaginaire**
à savoir en ceci:

que **l'imaginaire** c'est l'ordre
par quoi le réel d'**un organisme**
—c'est-à-dire...
un réel tout à fait situé
se complète d'un Umwelt

le comptage a
au niveau de **l'imaginaire**
cet effet d'y faire apparaître
ce que j'appelle l'objet (*a*).

Or chez l'être humain...
et sans que ceci fasse de lui, dans le domaine du vivant
une telle exception...
une image —comme chez bien d'autres animaux
y joue un rôle privilégié

C'est celle qui est au principe de cette dimension

que nous appelons **le narcissisme:**

Es que este contar...
sea lo que sea
en cualquier nivel de estructura en el que lo coloquemos
en **lo simbólico**...
tiene sus efectos en **lo imaginario.**

Y lo que se establece
lo que se ordena en **mi discurso**
para que lo experimenten quienes lo siguen
es que estos **efectos del conteo simbólico**
en el orden que mencionamos antes: **lo imaginario**
es decir en este:

que **lo imaginario** es el orden
por que lo real de **un organismo**
—es decir...
un real completamente situado
se completa con un Umwelt

el contar tiene
a nivel de **lo imaginario**
este efecto de hacer aparecer
lo que yo llamo **objeto (*a*)**.

Pero en el ser humano...
y sin que esto le convierta en el dominio de los vivos
en tal excepción...
una imagen —como en muchos otros animales
juega allí un papel privilegiado:

Es el que está en el principio de esta dimensión

que llamamos **narcisismo**:

c'est **l'image spéculaire.**

Nous savons que ce n'est pas le privilège de l'homme...

Que chez bien d'autres animaux
à certains niveaux de leur comportement
de ce qu'on appelle **éthologie**
mœurs animales
des images d'une structure apparemment équivalente,
de la même sorte
privilégiées
exercent une fonction décisive
sur ce qu'il est de **l'organisme.**

- 152 -

Tout ce qui par la psychanalyse est observé
articulé comme moment des rapports entre
• **i(*a*)**
et
• cet objet **(*a*)**
ceci est le point vif
qui pour nous
est d'intérêt premier

$$r: \frac{i(a)}{a}$$

pour estimer
à sa valeur de modèle
tout ce que nous livre
au niveau **des symptômes la psychanalyse**

Ceci

es **la imagen especular**.

Sabemos que esto no es privilegio del hombre

Que en muchos otros animales
en ciertos niveles de su comportamiento
de lo que llamamos **etología**
hábitos animales
imágenes de estructura aparentemente equivalente
del mismo tipo
privilegiadas
ejercen una función decisiva
sobre lo que es **del organismo**....

- 152 -

Todo lo que se observa a través del psicoanálisis
articulado como el momento de las relaciones entre
• **i(*a*)**
y
• este objeto **(*a*)**
este es el punto vivo
que para nosotros
es de primer interés

$$r: \frac{i(a)}{a}$$

para evaluar
en su valor de modelo
todo lo que **el psicoanálisis** nos entrega
a nivel de **los síntomas**

Esto

en fonction de ce qu'il en est patent en notre époque
des effets de disjonction
entre

- *savoir*

et

- **pouvoir**.

J'ai donc
d'abord défini l'objet (*a*)
comme essentiellement fondé
des effets
de ce qui se passe au **champ de l'Autre**...
—au champ du symbolique
au champ du rangement
au champ de l'ordre
au champ du rêve de l'unité
de ces effets malicieux dans le champ de l'imaginaire.

Observez que ceci implique
la structure même du champ de l'Autre comme tel
comme j'ai essayé
grâce à un schème
de vous le faire sentir
dans plus d'une de **mes précédentes leçons de cette année**.

Ce qui s'indique ici comme effet dans le champ de l'imaginaire
ce n'est rien d'autre que ceci:

que ce **champ de l'Autre** est —si je puis dire
en forme de A.

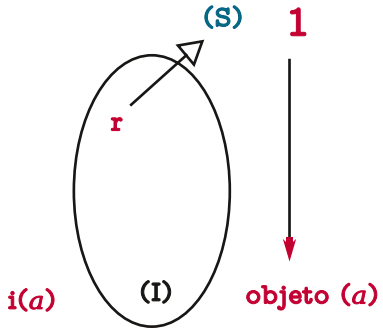
según lo evidente en nuestro tiempo
de los efectos de **disyunción**
entre

- *saber*

y

- **poder**.

Por lo tanto
primero definí **el objeto (*a*)**
como basado esencialmente
en los efectos
en lo que sucede **en el campo del Otro**...
—en **el campo de lo simbólico**...
en el campo del almacenamiento...
en el campo del orden...
en el campo del sueño de la unidad
de estos efectos traviesos en el campo de lo imaginario.



Observen que esto implica
la estructura misma del campo del Otro como tal
como intenté
a través de un diagrama
hacerles sentir
en más de una de **mis lecciones anteriores de este año.**

Lo que aquí se indica como efecto en el campo de lo imaginario
no es otra cosa que esto:

que ese **campo del Otro** tiene —si se me permite decirlo...
en forma de A.

Au niveau de ce champ
ceci s'inscrit dans **une topologie**
qui **à l'imager**...
car bien sûr ce n'est là qu'**image intuitive**...
se présente comme **le trouant**.

Le pas suivant...
celui que j'ai fait
en énonçant d'une façon
dont après tout il est frappant

qu'à ce que je dise des choses comme ça
ça passe...
ça rentre comme dans du beurre...

ce qui prouve évidemment que **les analystes**
n'ont pas une idée tellement sûre
de ce à quoi ils peuvent tenir dans un tel champ...

j'ai dit quelque chose de simple
c'est à savoir

Que faire retour de **ces effets petit (*a*)** dans l'imaginaire
à **l'Autre** —le champ d'où ils partent
de rendre à **César** —si je puis dire...
—*ce qui est à César*...
comme a dit
vous le savez...
un jour un petit malin...
car il l'était le bougre...

Que c'était ça: **l'essence de la perversion**...

A nivel de este campo
esto es parte de **una topología**
que cuando **se visualiza**...
porque por supuesto esto es sólo **una imagen intuitiva**...
se presenta como **lo perforado.**

El siguiente paso...
el que di
exponiendo de una manera
que al fin y al cabo llama la atención

que cuando digo cosas como ça...
ça pasa
ça se mete como mantequilla...

lo que evidentemente demuestra que **los analistas**
no tienen esa seguridad
de lo que pueden esperar en tal campo...

Dije algo simple
a saber...

Que devolver estos efectos **petit (*a*)** en lo imaginario
al **Otro** —el campo del que parten...
de regresarlos a **César** —si se me permite decirlo...
—*que es de César*...
como dijo
ustedes lo saben...
un día... un pequeño listillo...
pues lo era —el muy sinvergüenza...

Eso era eso:- **la esencia de la perversión**

Rendre *(a)*
à celui de qui il provient: **le grand Autre**.

C'est une façon bien sûr
un tout petit peu apologétique
de présenter les choses.

Ce qu'il s'agit de *savoir*
c'est ce qu'on peut en tirer.

Si effectivement
quelque chose qui soit le sujet par quelque côté...
car **un effet du symbolique sur le champ de l'imaginaire**
nous pouvons le considérer
comme quelque chose d'encore problématique...

quelle place cela va-t-il prendre...?

Mais ça touche au sujet —nous ne pouvons en douter

Nous
qui faisons du sujet
quelque chose
qui **ne s'inscrit que d'une articulation**
un pied dehors un pied dedans
du champ de l'Autre.

Tâchons de la reconnaître
cette face de ce dont il s'agit...
concernant le sujet.

Il y a de l'intérêt...

Devolver *(a)*
a aquel de quien vino: **el gran Otro.**

Por supuesto
esta es una forma ligeramente apologética
de presentar las cosas.

Lo que necesitamos *saber*
es qué podemos aprender de ello.

Si efectivamente
algo que es el sujeto por algún lado...
porque un **efecto de lo simbó**lico **en el campo de lo ima**ginario
podemos considerarlo
como algo aún problemático...

¿qué lugar tiene...?

Pero eso toca al sujeto —no podemos dudarlo...

Nosotros
que hacemos del sujeto
algo
que **sólo se inscribe en una articulación**
un pie afuera y un pie adentro
del campo del Otro.

Intentemos reconocer este aspecto
este lado de lo que trata...
concerniente al **sujeto**.

Hay interés...

il y a de l'importance à reconnaître ici
ce qu'il en est d'un terme qu'a promu FREUD

celui qui avant moi
a commencé de prendre la mesure
d'une certaine chambre
dont la noirceur est autrement moins facile à calibrer
que celle que j'évoquais la dernière fois…

Celle qui a servi pendant **plus de deux siècles**
au nom d'un **modèle optique**.

qu'il ait plusieurs fois fait le tour
et dénommé de noms différents de mêmes choses

qu'il se trouvait retrouver après son périple
n'est pas pour nous étonner.

FREUD a parlé beaucoup de **l'amour**
avec la distance qui convenait.

Ce n'est pas parce que ça a monté à la tête
de ceux qui l'ont suivi
que nous n'avons pas à bien remettre les choses
au niveau d'où il les a fait partir.

Au niveau de l'amour, il a distingué:

- **la relation anaclitique**

et

- **la relation narcissique.**

Comme il s'est trouvé qu'à d'autres endroits

hay importancia en reconocer aquí
lo que implica un término que promovió FREUD…

que antes que yo
comenzó a medir
una determinada habitación
cuya negrura es mucho menos fácil de calibrar
que la que mencioné la última vez…

Aquella que se utilizó durante **más de dos siglos**
en nombre de un **modelo óptico.**

que diera varias vueltas
y pusiera diferentes nombres a las mismas cosas

que encontró después de su periplo
no nos sorprende.

FREUD habló mucho sobre **el amor**
con la distancia adecuada.

No es porque se les haya subido a la cabeza
a quienes lo siguieron
que no tenemos que volver a poner las cosas
en el nivel en el que él las hizo partir.

A nivel del amor distinguió:

- **la relación anaclítica**

y

- **la relación narcisista.**

Como resultó que en otros lugares

il opposait
- **l'investissement de l'objet**
  à celui
- **du corps propre**
  appelé dans cette occasion *narcissique*

on a cru pouvoir édifier là-dessus
je ne sais quoi
du type vases communicants

grâce à quoi
c'est **l'investissement de l'objet**
qui à lui seul
prouvait
qu'on est sorti de soi

qu'on a fait passer **la substance libidinale**...
là... où il fallait.

C'est là-dessus que repose cette élucubration
qui est bien celle
que j'ai mise **cette année-là**
parce qu'elle était encore vivace
qui s'appelle *La relation d'objet*
avec tout ce mythe **du stade** prétendu *oblatif*
qualifié encore *génital*.

Il me semble que ce que FREUD articule de **l'anaclitisme**
de **l'appui pris au niveau de l'Autre**
avec ce qu'il implique
du développement d'une sorte de mythologie de la dépendance
—comme si c'était de ça qu'il s'agissait...

L'anaclitisme prend son statut

oponía
- **la investidura del objeto**
  a
- **la del propio cuerpo**
  llamado en esta ocasión *narcisista*

creímos que podíamos basarnos
en no sé qué
del tipo de vasos comunicantes

gracias a lo cual
es **la investidura del objeto**
la que en sí misma
demuestra
que fuimos más allá de nosotros mismos

que hicimos pasar **la sustancia libidinal**
allí... donde era necesaria.

Es en esto que se basa esta elucubración
que precisamente
es la que propuse **aquel año**
porque todavía estaba viva
que se llama *La relación de objeto*
con todo este mito de **la etapa** llamada *oblativa*
calificada todavía *genital*.

Me parece que lo que FREUD articula sobre **el anaclitismo**
sobre **el apoyo tomado al nivel del Otro**
con lo que implica
del desarrollo de una suerte de mitología de la dependencia
—como si de eso se tratara...

El anaclitismo toma su estatuto

son vrai rapport
de définir proprement
ce que je situe
au niveau de **la structure fondamentale de la perversion.**

C'est à savoir ce jeu
par quoi
le statut de l'Autre
s'assure d'être couvert
d'être comblé
d'être masqué
d'un certain jeu dit *pervers*...

du jeu du **(*a*)**

et qui de ce fait
en fait
un stade à prendre...
je dis... discursivement
si nous voulons donner **une approximation logique**
de ce qui est en jeu
dans toutes sortes d'effets qui nous intéressent...
la relation anaclitique comme étant ici
première.

- 153 -

Et aussi bien c'est là le seul fondement
par quoi peut se justifier
toute une série de nuées
prétendues significatives
par quoi
l'enfant regretterait son paradis

su verdadera relación
de definir adecuadamente
lo que situo
en el nivel de **la estructura fundamental de la perversión.**

Es conocer este juego
mediante el cual
el estatuto del Otro
se asegura de ser cubierto
de ser cumplido
de ser enmascarado
por cierto juego llamado *perverso*...

por **juego de la (*a*)**

y que por tanto
de hecho
es una etapa a tomar...
digo... discursivamente...
si queremos dar una **aproximación lógica**
a lo que está en juego
en todo tipo de efectos que nos interesan...
la relación anaclítica aquí...
como primera.

- 153 -

Y ésta es también la única base
para justificar
toda una serie de nubes
supuestamente significativas
mediante las cuales
el niño echaria de menos su paraíso

dans je ne sais quel environnement physiologique maternel
qui à proprement parler
n'a jamais existé
sous cette forme **d'idéal.**

C'est uniquement essentiellement
comme un jeu de **cet objet**
définissable comme **effet**
- **du symbolique**
- **dans l'imaginaire**
  comme **jeu de cet imaginaire**

au regard de quelque chose qui peut prétendre
—à quelque titre...
pendant un temps et à cet endroit...
la mère...

peut aussi bien jouer ce rôle
que n'importe quoi d'autre...
le père...
une institution...
voire une île déserte...

c'est comme **jeu du (*a*) comme masque**
ce que j'ai appelé cette structure:
qui est la même chose que **ce (*a*)**
l'***en-forme de (a)***
de l'Autre

c'est uniquement dans cette formule
que peut se saisir
ce qu'on peut appeler
l'effet de masquage

en algún ambiente fisiológico materno
que —estrictamente hablando...
nunca existió
bajo esta forma de **ideal.**

Es sólo esencialmente
como un juego de **este objeto**
definible como **un efecto**
- **de lo simbólico**
- **en** lo imaginario...
  como **juego de este imaginario**

con respecto a algo que puede reclamar
—de alguna manera...
por un tiempo y en este lugar
la madre...

puede desempeñar este papel
igual que cualquier otra cosa...
el padre
una institución...
incluso una isla desierta...

es como **un juego de máscara**
como llamé a esta estructura:
que es lo mismo que **esta (*a*)**
la ***en-forma de (a)***
del Otro

es sólo en esta fórmula
que podemos captar
lo que podemos llamar
el efecto enmascarador

l'effet d'aveuglement qui est —précisément
ce en quoi se comble
toute **relation anaclitique**.

À exprimer les choses sous cette forme
l'important
ce n'est pas ce qu'elle dit
car comme vous pouvez le saisir
ce n'est pas facile d'accès... précisément
sur le plan de ce qu'on appelle **imagination**.

Car **l'imagination** vive...

celle où nous prenons
où nous recueillons
ce que nous appelons avidement
significations diversement plaisantes...

elle relève d'**une toute autre sorte d'image**
et combien moins obscure:

L'image spéculaire
beaucoup moins obscure
surtout depuis que nos miroirs sont clairs.

On ne saura jamais —sauf à y réfléchir un tout petit peu...
ce que nous devons à ce surgissement des miroirs clairs.

Chaque fois que dans **l'Antiquité**
-et ça... dure bien sûr... encore
au temps **des Pères de l'Église**
vous voyez quelque chose qui s'indique comme en un miroir...

el efecto cegador que es —precisamente...
aquello en el que se cumple
toda **relación anaclítica.**

Para expresar las cosas de esta forma
lo importante
no es lo que ella dice
porque como pueden comprender
no es fácil acceder... precisamente
al nivel de lo que llamamos imaginación.

Porque la imaginación vive...

aquella en la que nos sumergimos
donde recogemos
lo que llamamos con avidez
significaciones diversamente placenteros...

ella releva **otro tipo de imagen**
y mucho menos oscura:

La imagen especular
mucho menos oscura sobre todo
porque nuestros espejos son claros.

Nunca sabremos —a menos que lo pensemos un poco...
qué le debemos a esta aparición de espejos claros...

Cada vez que en **la Antigüedad**
—y esto... por supuesto... todavía perdura
en la época de **los Padres de la Iglesia**...
se ve algo que está indicado como en un espejo...

ça... veut dire tout le contraire de ce que c'est pour nous.

Leurs miroirs
pour être de **métal poli**
donnaient des effets beaucoup plus obscurs...

c'est peut-être ce qui a permis
que subsiste si longtemps
une vision spéculaire —crépusculaire...? du monde.

Le monde devait bien —comme à nous...
leur paraître obscur...
mais ça n'allait pas mal
avec ce qu'on voyait dans le miroir.

Ça a pu faire durer encore assez longtemps
une idée du cosmos.

Il suffisait simplement de perfectionner les miroirs.

C'est parce que nous l'avons fait —et d'autres choses ensemble...
précisément d'**élucidation du symbolique**
que les choses nous paraissent moins simples.

Remarquons qu'en ceci...
nous n'avons pas avancé loin encore...
mais...
puisqu'il **s'agit du** *savoir*...
observons que
de **l'ordre de satisfaction rendue à l'Autre**
par la voie de cette inclusion du **(*a*)**
la nouveauté...

significa todo lo contrario de lo que es para nosotros.

Sus espejos
al estar hechos de **metal pulido**
daban efectos mucho más oscuros...

lo que tal vez fue lo que permitió
que una visión especular —¿crepuscular...?... del mundo
persistiera durante tanto tiempo.

Seguramente el mundo
les resultaba tan oscuro como a nosotros...
pero no estaba nada mal
comparado con lo que veíamos en el espejo.

Podría hacer que una idea del cosmos
durara bastante tiempo.

Sólo era cuestión de perfeccionar los espejos.

Es porque lo hemos hecho —y otras cosas mas...
precisamente **por la dilucidación de lo simbólico**...
que las cosas nos parecen menos simples.

Observemos que en esto... todavía...
no hemos avanzado mucho...
pero...
puesto que **se trata de un** *saber*
observemos que
del orden de la satisfacción dada al Otro...
mediante esta inclusión de **(*a*)**
la novedad

celle que nous permet d'envisager **l'expérience analytique**
c'est très précisément celle-ci:

que —quel qu'il soit…
celui qui peut se trouver en rôle
en posture de fonctionner comme **cet Autre**
le grand Autre...

celui-là…
il apparaît que depuis toujours
depuis qu'il fonctionne
de ce qui se passe là il n'en a jamais rien su.

C'est ce que je me permets à quelque titre d'articuler de ci de là
en posant des questions insidieuses **aux théologiens**

du type de savoir par exemple…
s'il est si sûr
que Dieu croit en Dieu.

Si c'est pensable la question
introduite comme fondamentale
en **toute démarche psychanalytique**…

je crois l'avoir formulée
dans la ligne de quelque chose
qui… comme tous les prodromes
avait commencé de se dessiner
dans **un certain tournant philosophique**…

C'est que
l'intéressant d'une façon tout à fait vive

aquello que **la experiencia analítica** nos permite prever…
es muy precisamente esto:

que —quienquiera que sea…
quien puede encontrarse en un papel
en condiciones de funcionar como este **Otro**…
el gran Otro…

ese… allí…
aparece que desde siempre
desde que está funcionando
nunca ha sabido nada de lo que allí pasa.

Esto es lo que me permito articular aquí y allá
haciendo preguntas insidiosas a **los teólogos**…

como saber —por ejemplo…
si es tan seguro
que Dios cree en Dios.

Si es pensable la cuestión
introducida como fundamental
en **cualquier enfoque psicoanalítico**…

creo haberla formulado
en consonancia con algo
que… como todos los pródromos ↑
había comenzado a gestarse
en **un cierto punto de inflexión filosófico**…

Es que
lo que es interesante de un modo muy vivo

et ceci à mesure que progressent plus les impasses
où nous coince **le savoir**

Ce *n'est pas de savoir*
ce que l'Autre *sait*
c'est de
savoir **ce qu'il veut**...
à savoir
avec sa forme...
sa forme
en-forme de A

qui s'ébauche tout à fait autrement
que dans un miroir...

mais par une exploration...
à peine effleurée d'ailleurs
de la perversion

qui nous fait dire
que **cette topologie** qui se dessine
et que précise
à de bien autres niveaux
que **des expériences pathologiques**
l'avancée du *savoir*:

Qu'est-ce que ça veut...?

À quoi ça mène...?

Ce n'est pas tout à fait d'ailleurs la même chose.

y esto a medida que avanza el impasse
en el que nos empuja **el saber**...

No se trata de *saber*
lo que el Otro *sabe*...
es
saber **lo que quiere**...
es decir
con su forma...
su forma...
su forma de A*

que se perfila de manera muy diferente
que en un espejo...

sino por una exploración...
por lo demás apenas esbozada
de **la perversión**

que nos lleva a afirmar
que **esta topología** que se perfila
y que precisa
en muchos otros niveles
distintos de **las experiencias patológicas**
el avance del *saber*:

¿Qué quiere decir eso...?

¿A qué conduce esto...?

No es exactamente lo mismo.

En Paidós dice *a*

La question reste à l'étude.

Si on se figure que même sur **les perversions**
la psychanalyse clôt le cercle…
qu'elle a trouvé le dernier mot
même à user d'une façon plus appliquée
que je ne peux le faire ici-même…
de la relation à l'objet (*a*)
on se tromperait.

L'important c'est de reprendre
à titre de symptômes
et en quelque sorte nous éclairant
sur ce qu'il en est des rapports
• du sujet
• à **l'Autre**…

D'anciens thèmes
qui ne se trouvent pas les mêmes à n'importe quelle époque…

et si je n'ai pas pu ici faire place à **Ángelus Silesius**
du *Pèlerin Chérubinique*
dont dans un temps j'ai fait un tel usage…
dans ces années perdues
dont je ne sais même pas
si quelque jour
quelqu'un fera la mesure du cheminement
par lequel je pouvais mener au jour
la suite précaire de **ce discours**…

dont j'ai donc fait tellement d'usage:

C'est à la lumière de cette relation

La cuestión sigue en estudio.

Si pensáramos que incluso en lo que respecta a **las perversiones**
el psicoanálisis cierra el círculo…
que ha dado con la última palabra
—incluso de una forma más exhaustiva
de lo que yo puedo hacerlo aquí mismo…
sobre la relación con el objeto (*a*)
nos estaríamos equivocando.

Lo importante es retomar
a título de síntomas
y de alguna manera iluminarnos
sobre lo que implica la relación
• del sujeto
• al **Otro**…

Viejos temas
que no se vuelven iguales en ningún momento…

y si no puedo aquí dar cabida al **Ángelus Silesius**
del *Querubín Peregrino* ↑
del que en un momento tanto hice uso…
en estos años perdidos
de los que ni siquiera sé
si algún día
alguien medirá el camino
por el que yo supe sacar a la luz
la precaria continuación de **este discurso**…

del que por eso he hecho tanto uso…

Es a la luz de esta relación

telle que je la définis
—et comme **anaclitique**
que pourraient être repris
les **hémistiches** de son *Pèlerin Cherubinique:*

Ces **distiques** coupés
équilibrés en quatre membres
dans lesquels se dessine l'identité propre
de ce qui en lui
lui paraît le plus essentiel

Impossible à saisir
autrement que dans le terme de l'objet (*a*)
et de Dieu même.

- 154 -

Qu'il suffise de s'apercevoir
que tout ce qui peut s'inscrire
en fonction d'ordre
de hiérarchie
et aussi bien
de partage...

tout ce qui est de l'ordre de **ce fait de l'échange**
du **transitivisme**...
de **l'identification elle-même**...

tout ceci
participe de la bien différente relation
que nous posons comme **spéculaire**.

Tout ceci

tal como la definí
—y como **anaclítica**
que el **hemistiquio** de su *Peregrino querubínico*
podría retomarse...

Estos **dísticos** cortados
equilibrados en cuatro miembros
en los que se dibuja la identidad específica
de lo que en él
parece más esencial...

Imposible de captar
más que en el término del objeto (*a*)
y de Dios mismo.

- 154 -

Basta con darse cuenta
de que todo lo que puede inscribirse
en función del orden
de la jerarquía
y también
del compartir...

todo lo que es del orden de **este hecho de intercambio**
del **transitivismo**
de **la identificación misma**...

todo esto
participa de la relación muy diferente
que postulamos como **especular**.

Todo esto

se rapporte **au statut de l'image du corps**
en tant qu'elle se pose en un certain tournant
de principe comme liée à ce quelque chose d'essentiel
dans **l'économie libidinale**
considéré comme **étant la maîtrise motrice du corps**.

Ce n'est pas pour rien
que les mêmes consonnes dans l'un et dans l'autre se retrouvent:
maîtrise motrice...

Tout est là.

Et c'est ce par quoi est témoigné en toute occasion
un comportement dit ***de bien***.

Grâce à cette **maîtrise motrice**
l'organisme
qualifiable
de ses rapports **au symbolique**...

L'homme en l'occasion
—comme on l'appelle...
se déplace
sans jamais sortir
d'une aire bien définie

en ceci qu'elle interdit une région
proprement centrale
qui est **celle de la jouissance**.

C'est par là que **l'image du corps**
telle que je l'ordonne
de la relation narcissique

se relaciona con **el estatuto de la imagen del cuerpo**
tal como surge en un cierto punto de inflexión
principio vinculado a este algo esencial
en **la economía libidinal**
considerada como siendo **la matriz motora del cuerpo**.

No en vano
se encuentran las mismas consonantes en ambos:
matriz motriz.

Está todo ahí.

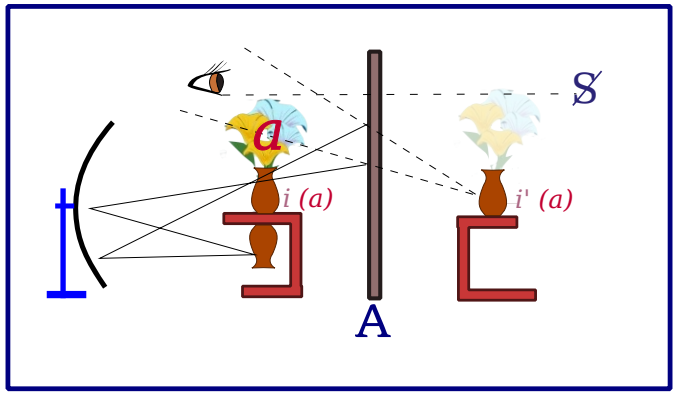
Y esto es lo que se demuestra en todas las ocasiones
el llamado ***buen comportamiento***.

Gracias a este **matriz motora**
el organismo
es calificable
en sus relaciones con **lo simbólico**...

El hombre en la ocasión
—como lo llamamos...
se mueve
sin salir nunca
de un área bien definida

en la medida en que prohíbe una región
propiamente central
que es **la del goce.**

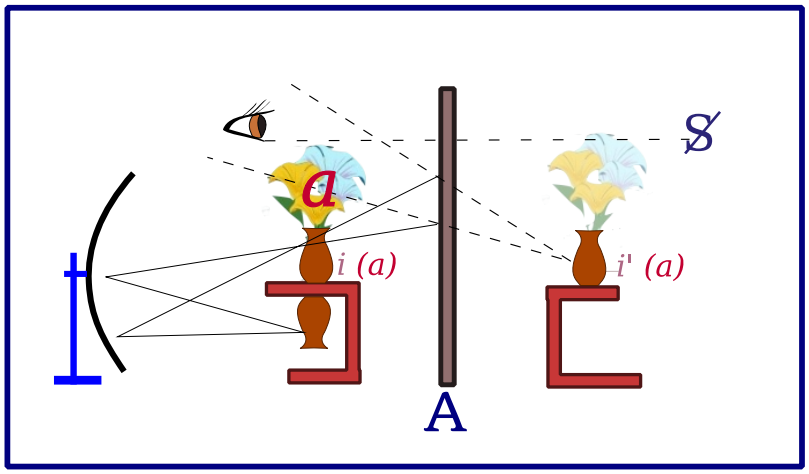
Es por eso que **la imagen del cuerpo**
tal como lo ordeno



prend son importance.

Si vous vous reportez au schéma que j'ai donné
sous le titre de *Remarques*...
à quelques propositions d'un monsieur
dont... grâce à moi...
le nom subsistera **esquema optico**...

vous y verrez
que le rapport qui s'y désigne
est très proprement
ceci:



que du rapport qui s'établit
• du sujet
• au champ de l'Autre
en tant que là
je ne peux —en image
ne rien faire d'autre
qu'homogène à l'espace commun...

et c'est bien pour cela
que je fais là fonctionner **l'Autre**...

et pourquoi pas
puisque aussi bien
il n'est pas soustrait à l'imaginaire...
comme **un miroir [plan]**

Ceci
à seule fin
de pouvoir poser le deuxième terme:

desde **la relación narcisista.**

Si se refieren al diagrama que les di
bajo el título de *Observaciones*...
a algunas propuestas de un señor cuyo
nombre
gracias a mí
quedará como **esquema óptico**...

verán allí
que la relación que designan
es muy propiamente
ésta:

que de la relación que se establece
• entre el sujeto
• y el campo del Otro
en tanto que allí
no puedo —en la imagen...
hacer otra cosa
que algo homogéneo al espacio en común...

es precísamente por eso
que hago funcionar allí al **Otro**.

y por qué no
ya que tampoco
está sustraído de lo imaginario...
como **un espejo [plano]**

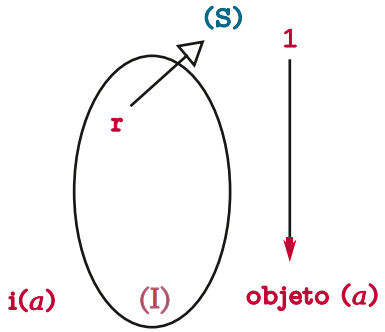
Esto
con el único fin
de poder plantear el segundo término:

le signifiant...
auprès duquel **se représente**
par **un autre signifiant**
le sujet...

s'y trouve pointé en un endroit
qui n'est rien d'autre
que ce qui se désigne ici
par ce I énigmatique

celui d'où à lui se présente
dans un autre miroir
la conjonction

la conjonction du
- (*a*) —fleurs
  et
- de l'image du corps i(*a*)
  image réele du vase.



el significante...
con del cual **se representa**
por **otro significante**...
el sujeto

está señalado en un lugar
que no es otro
que el designado aquí
por este I enigmática... *

de donde se le presenta
en otro espejo
la conjunción

la conjunción de
- (*a*) —flores
  y
- la imagen del cuerpo i(*a*)
  imagen real del jarrón.

C'est très précisément ceci qui désigne ce qui se passe **au niveau de la phobie.**

Si nous prenons n'importe **quelle observation de phobie**
pour peu qu'elle témoigne d'un peu de sérieux...
ce qui est le cas...

On ne se paye pas le luxe de publier dans la psychanalyse
une observation
sans une anamnèse assez complète.

Esto es precisamente lo que ocurre en **el nivel de la fobia**.

Si tomamos **cualquier observación de una fobia**
siempre que muestre un poco de seriedad
eso es el caso...

No podemos darnos el lujo de publicar en psicoanálisis
una observación
sin una anamnesis bastante completa.

* I mayúscula...? Así figura en el original de Staferla y en la v. ALI. --p.251
Si está bien... es que se debe referir a la I del esquema anterior --pág.23

Pour prendre par exemple
dans le livre d' **Hélène Deutsch** sur **Les Névroses** [77]
les chapitres qui se rapportent à **la phobie**...

Que voyons-nous...?

Par exemple... pour prendre n'importe lequel:

Quelqu'un auprès de qui elle a été appelée à intervenir
au nom de ceci qu'il a eu à un moment **la phobie des poules**...
que voyons-nous...?

La chose est parfaitement articulée
mais qui ne se révèle bien sûr
que d'un second temps d'exploration
c'est à savoir

que dans l'époque d'avant **le déchaînement du symptôme**
ces poules n'étaient —assurément... pas
rien pour lui...

C'était les bêtes qu'il allait
en compagnie de la mère
soigner
et aussi bien faire aussi la cueillette des œufs.

Tous les détails nous sont donnés

à savoir
que... à la façon dont font en effet tous ceux qui ont la pratique

77 Hélène Deutsch: *La psychanalyse des névroses et autres essais* Payot, 1969

Tomemos por ejemplo
el libro de **Hélène Deutsch** sobre **Les Névroses** [77]
los capítulos que se refieren a **la fobia**...

Que vemos...?

Por ejemplo... para tomar... no importa cual...

Alguien con quien fue llamada a intervenir
alegando que alguna vez tuvo **fobia a las gallinas**...
¿qué vemos...?

La cosa está perfectamente articulada
pero por supuesto sólo se revela
en una segunda fase de exploración...
a saber...

que en la época anterior al **estallido del síntoma**
estas gallinas —ciertamente...
no eran nada para él...

Eran los animales que él —en el futuro...
en compañía de la madre...
cuidaría
y también recogería los huevos.

Se nos dan todos los detalles

es decir
que... como hacen todos los que tienen experiencia

77 Hélène Deutsch: *El psicoanálisis de las neurosis y otros ensayos* Payot, 1969.

de ces volailles…
une palpation en quelque sorte extérieure du cloaque
suffit à percevoir si l'œuf est là…
prêt à venir

Après quoi on n'a plus qu'à attendre.

C'est bien en effet
ce à quoi au plus haut point s'intéressait le petit x —le cas en question
c'est à savoir
que quand il se faisait baigner par sa mère
il lui disait d'en faire autant sur son propre périnée.

Comment ne pas reconnaître qu'ici… là-même…
il se désigne comme aspirant —justement
à fournir l'objet
de ce qui sans doute…
pour des raisons qui ne sont pas autrement approfondies
mais qui sont là sensibles…
faisait pour la mère
l'objet d'un intérêt tout à fait particulier.

- 155 -

Le premier temps c'est bien… évidemment:
—Puisque les œufs… ça… t'intéresse…
il faudrait que je t'en ponde.

Mais aussi bien ce n'est pas pour rien que l'œuf
ici… prend tout son poids:

s'il peut se faire que l'objet (a) soit ainsi intéressé
c'est bien en ce sens

con estas aves…
basta una especie de palpación externa de la cloaca
para percibir si el huevo está ahí…
listo para salir…

Tras lo cual solo hay que esperar.

De hecho
esto es lo que más interesaba al pequeño x —el caso en cuestión…
es decir
que cuando su madre lo bañaba
le decía que hiciera lo mismo en su propio perineo.

¿Cómo no reconocer que aquí y allá
se designa —precisamente…
como aspirante a proporcionar el objeto
de lo que sin duda…
por razones que no se exploran en profundidad
pero que son perceptibles…
fue para la madre
el objeto de un interés muy particular.

- 155 -

El primer tiempo es… obviamente:
—Ya que estás interesado en los huevos
debería ponerte algunos.

Pero tampoco en vano el huevo
adquiere aquí todo su peso:

si puede suceder que el objeto (a) esté así interesado
es precisamente en este sentido

qu'il y a une face démographique —si je puis dire…
des **rapports entre les sujets**
qui implique
qu'assez naturellement
ce qui naît
se trouve à la place d'un œuf.

Je le répète…
je n'évoque d'abord
ce temps que pour livrer tout de suite
le sens de ce dont il va s'agir
quand la phobie se déclenche.

Un frère aîné —sensiblement aîné d'ailleurs…
plus fort que lui
un jour le saisit par derrière
et ce garçon…
qui sait parfaitement bien sûr
tout ce qu'il en est de ce qui se passe dans la basse-cour…
lui dit:
—Moi, je suis le coq et toi tu es la poule.

Il se défend…
s'insurge avec la plus grande vivacité et déclare:
— Je ne veux pas…! I won't be the hen…!

Remarquez que ce *hen* en anglais…
ça… a exactement la même prononciation
avec l'esprit rude
que le **n** du **un**
dont je vous parlais tout à l'heure.
Il ne veut pas être le **hen**…

que hay un lado demográfico —si se me permite decirlo
de las **relaciones entre sujetos**…
lo que implica
que con toda naturalidad
lo que nace
se encuentra en el lugar de un huevo.

Repito…
menciono por primera vez
sólo para transmitir de inmediato
el significado de eso que se tratará
cuando se desencadene la fobia.

Un hermano mayor —notablemente mayor…
más fuerte que él
un día lo agarró por detrás
y este niño…
que por supuesto sabía perfectamente
todo lo que sucede en el corral…
le dijo:
—Yo soy el gallo y tu eres la gallina…

Se defiende…
protesta con la mayor vivacidad y declara:
—¡No quiero…! ¡No seré la gallina!… I won't be the hen…!

Fijense que esta *hen* —en inglés…
tiene exactamente la misma pronunciación
con una mente tosca
que la **n** de **un**
de la que les hablaba antes.
No quiere ser le **hen**…

Il y avait déjà un nommé **Alain**
qui croyait avoir fait une grande trouvaille
en disant que: *penser, c'est dire non* [78].

Il dit *non*.

Pourquoi est-ce qu'il dit non...
alors que le temps d'avant il se trouvait si bien avec sa mère
de pouvoir être pour elle
—si je puis dire...
une poule de plus...

Une poule de luxe...
Celle qui n'était pas dans la basse-cour...

Si ce n'est parce que là est intéressé **le narcissisme**
à savoir
la rivalité avec le frère...
le passage —comme il est bien prouvé...
à une **relation de pouvoir**:

L'autre le tient par la taille...
par les hanches
l'immobilise
et tant qu'il veut
il le maintient dans une certaine position.

Le virement...
je ne dis pas le virage

78 **Émile Chartier** dit **Alain**: *Propos sur les pouvoirs*
L'homme devant l'apparence - 19 janvier 1924, n° 139.

Ya había alguien llamado **Alain**
que creía haber hecho un gran descubrimiento
al decir aquello: *pensar es decir no* [78].

El dijo *no*.

Por qué dice que no...
si antes estaba tan feliz con su madre
de poder ser para ella
—si se me permite decirlo...
otra gallina...

Una gallina de lujo...
La que no estaba en el corral...

Si no fuera porque allí le interesa **el narcisismo**
es decir
la rivalidad con el hermano
el paso —como está bien demostrado...
a una **relación de poder**:

El otro lo sujeta por la cintura
por las caderas
lo inmoviliza
y todo el tiempo que quiere
lo mantiene en una determinada posición.

La transferencia [bancaria]
no digo el giro

78 **Emile Chartier** conocido como **Alain**: *Observaciones sobre los poderes*
L'homme avant l'semblance - 19 de enero de 1924, n° 139.

de ce qui est investi dans une certaine signification
d'un registre à l'autre...

c'est là le point où achoppe
la fonction précédente
et où naît ceci
que la poule va prendre désormais
pour lui...

Une fonction parfaitement signifiante
et plus du tout **imaginaire**...
à savoir
qu'elle lui fait peur.

Le passage du champ de l'angoisse...
celui par lequel j'ai inauguré aujourd'hui mon discours
à savoir
qu'il n'est pas sans **objet**

à condition qu'on voie que cet objet
c'est l'enjeu même du sujet **au champ du narcissisme**

C'est celui où se dévoile
la vraie **fonction de la phobie**
qui est
- à **l'objet de l'an**goisse
  substituer
- **un signifiant** qui fait peur.

Au regard de l'énigme de l'angoisse
la relation signalée de danger
est rassurante.

de lo que está investido de una cierta significación
de un registro al otro...

es el punto donde tropieza
la función anterior
y donde nace ésta
que la gallina asumirá en adelante
para sí...

Una función perfectamente significante
y mas que nada imaginaria...
es decir
que le asusta.

El pasaje del campo de la angustia...
con el que inauguré mi discurso de hoy...
a saber
que no es sin **objeto**

siempre que veamos que este objeto
es la cuestión misma del sujeto en **el campo del narcisismo**

Es aquel donde se revela
la verdadera **función de la fobia**:
que es
- **el objeto de la an**gustia
  sustituirlo por
- **un significante** que asusta.

Considerando el enigma de la angustia
la relación de peligro reportada
es tranquilizadora.

Aussi bien ce que l'expérience nous montre
c'est qu'à condition que se produise ce passage au champ de l'Autre
le signifiant se présente comme ce qu'il est
au regard du narcissisme…
à savoir… comme dévorant.

Et c'est bien là d'où s'origine l'espèce de prévalence
que dans la théorie classique
a prise la pulsion orale.

Ce que je voulais aujourd'hui amorcer
c'est proprement ceci:

Que c'est au niveau de la phobie
que nous pouvons voir
non pas du tout quelque chose qui soit une entité clinique
mais… en quelque sorte…
une plaque tournante…

Quelque chose dont
à l'élucider dans ses rapports
avec ce vers quoi elle vire plus que communément…
à savoir…

les deux grands ordres de la névrose:
- hystérie
  et
- névrose obsessionnelle…

mais aussi bien
par la jonction qu'elle réalise
avec la structure de la perversion…

Lo que la experiencia nos muestra
es que siempre que se produzca este paso al campo del Otro
el significante se presenta como lo que es
respecto del narcisismo…
es decir… como devorador.

Y de aquí proviene el tipo de prevalencia
que tomó la pulsión oral
en la teoría clásica.

Lo que quería comenzar hoy
es —precisamente… esto:

Que es en el nivel de la fobia
que podemos ver
no algo que sea una entidad clínica…
sino… en cierto modo
un centro…

Algo de lo cual
para dilucidarlo en su relaciones
con aquello hacia lo que se dirige más que comúnmente…
a saber…

los dos grandes órdenes de la neurosis:
- la histeria
  y
- la neurosis obsesiva…

pero también
por la unión que logra
con la estructura de la perversión…

qu'elle nous éclaire —**cette phobie**...
sur ce qu'il en est de toutes sortes de conséquences...
et qui n'ont point besoin de se limiter à un sujet particulier
pour être parfaitement perceptibles...

puisqu'il ne s'agit pas de quelque chose qui soit isolable
du point de vue clinique
mais bien plutôt **d'une figure cliniquement** illustrée
d'une façon éclatante sans doute
mais en des contextes infiniment divers.

C'est du point de **cette phobie**
que nous réinterrogerons
ce dont nous sommes partis aujourd'hui:
la disjonction
- du *savoir*

et
- du pouvoir.

- 156 -

sobre la que **esta fobia** nos ilumina
todo tipo de consecuencias
y que no necesitan limitarse a un tema concreto
para que sean perfectamente perceptibles

ya que no se trata de algo que pueda aislarse
desde un **punto de vista clínico**
sino de **una figura clínicamente** ilustrada
de manera sorprendente sin duda
pero en contextos infinitamente diversos.

Es desde **esta fobia**
que reexaminaremos
eso de lo que partimos hoy:
la disyunción entre
- *saber*

y
- poder.

- 156 - fin-